

## SMLOUVA O ZAJIŠŤOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH A TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB

### I.

#### Smluvní strany

##### **Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně**

veřejná vysoká škola zřízená zákonem č. 404/2000 Sb., o zřízení Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně

se sídlem: nám. T. G. Masaryka 5555, 760 01 Zlín  
IČO: 70883521  
DIČ: CZ70883521  
bankovní spojení: Komerční banka, a.s., pobočka Zlín  
číslo účtu: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  
zastoupená: RNDr. Alexander Černý, kvestor  
za věcné plnění odpovídá: doc. Ing. Zuzana Tučková, Ph.D.

(dále jen „objednatel“)

a

##### **PRO EDUCATION International LANGUAGE EDUCATION & CONSULTING CENTRE s.r.o**

se sídlem: Saratovská 26/A, 841 02 Bratislava /  
provozovna: Sochorova 23, 616 00 Brno  
IČO: 35730111  
DIČ: CZ683210955  
bankovní spojení: FIO Banka, a.s.  
číslo účtu: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  
zastoupená: Ing. Jaroslav Ostrovský  
zapsaný/á v obchodním rejstříku vedeném Okresním soudem v Bratislavě I, oddíl Sro, vložka  
15764/B  
e-mail: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  
kontaktní osoba: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

(dále jen „poskytovatel“)

**uzavírají ve smyslu zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, smlouvu o poskytování  
překladatelských služeb (dále jen „Smlouva“) tohoto znění:**

## I. PŘEDMĚT SMLOUVY

- 1) Poskytovatel se zavazuje k zajištění překladatelských služeb u dvojjazyčné monografie, která mu bude objednatelem zaslána.
- 2) Zajišťování služeb dle bodu 1) se bude týkat následujících jazyků a specializací:
  - a. Překlad z českého do anglického jazyka v rozsahu 150 normostran z oblasti **ekonomie, sociální ekonomika, sociální podnikání.**
  - b. Překlad z anglického do norského jazyka v rozsahu 150 normostran z oblasti **ekonomie, sociální ekonomika, sociální podnikání.**
- 3) Překlady dle této Smlouvy musí být prováděny rodilými mluvčími.
- 4) Pro účely této smlouvy se jednotlivé překlady uvedené pod jednotlivými písmeny v bodu 2) tohoto článku Smlouvy, považují za části.
- 5) Objednatel si vyhrazuje právo nerealizovat předpokládaný objem uvedený v bodu 2) tohoto článku.

## II. CENA PLNĚNÍ

- 1) Cena je sjednána jako nejvýše přípustná a konečná (vyjma případů, kdy po podpisu této smlouvy dojde ke změně sazeb DPH), přičemž zahrnuje veškeré náklady poskytovatele nezbytné pro splnění jeho povinností z této smlouvy.
- 2) Cena se určí tak, že poskytovatelem uvedená cena za přeložení 1 normostrany se vynásobí skutečným počtem stran, které budou objednatelem poskytovateli zaslány.
- 3) 1 normostranou se pro účely této smlouvy rozumí rozsah odpovídající přibližně 1800 znakům nebo 250 slovům.
- 4) Cena za jednotlivé NS se stanovuje následovně:

### **Cena za 1 NS pro část a)**

Celkem bez DPH: 297,00 Kč

21% DPH: 62,37 Kč

Celkem s DPH: 359,37 Kč (slovy: třístapadesátdevět korun českých a třicetsedm haléřů českých)

### **Cena za 1 NS pro část b)**

Celkem bez DPH: 325,00 Kč

21% DPH: 68,25 Kč

Celkem s DPH: 393,25 Kč (slovy: třístadevadesát tři korun českých a dvacetpět haléřů českých)

### III. MÍSTO A DOBA PLNĚNÍ

- 1) Poskytovatel splní svou povinnost poskytnout plnění dle této smlouvy dodáním hotových překladů do místa dodání a to v elektronické podobě (např. na USB nebo e-mail).
- 2) Místo dodání jednotlivých částí plnění dle této Smlouvy bude dohodnuto oprávněnými zástupci smluvních stran, uvedenými v bodu 3 tohoto článku Smlouvy.
- 3) O předání části plnění bude stranami pořízen akceptační protokol, který podepíší oprávnění zástupci obou smluvních stran (dále jen „akceptační protokol“). Oprávněný zástupce objednatele je *doc. Ing. Zuzana Tučková, Ph.D.*, oprávněný zástupce poskytovatele je xxxxxxxxxxxxxxxx. Podrobnosti k akceptačnímu řízení jsou uvedeny níže.
- 4) Jednotlivé části budou plněny tak, že určená osoba objednatele, kterou je *doc. Ing. Zuzana Tučková, Ph.D.*, zašle na e-mail xxxxxxxxxxxxxxxx nebo v listinné podobě na adresu uvedenou v záhlaví této Smlouvy, část nebo celý text, u něhož je požadován překlad. Tento text musí být výslovně označen jako některá část dle čl. I bod 2) této Smlouvy. Oprávněná osoba poskytovatele potvrdí bezodkladně přijetí dokumentů.
- 5) Pro plnění překladatelských prací se stanovuje termín plnění tak, že překladatelské práce musejí být hotovy a předány objednateli nejpozději do 15. září 2016.
- 6) Poskytovatel je povinen zahájit práce ihned po doručení i neúplných materiálů k příslušné části požadovaných překladů.
- 7) Poskytovatel je povinen informovat objednatele bezodkladně, nejpozději do 24 hodin před termínem plnění o jakékoliv skutečnosti, která by mohla zpozdit či znemožnit včasné plnění. Smluvní strany se následně dohodnou na případných nezbytných opatřeních.
- 8) Neobdrží-li objednatel objednanou službu včas, je povinen informovat neprodleně poskytovatele a požadovat zjednání nápravy ještě před uplatněním smluvní pokuty z prodlení, resp. v případě, že poskytovatel překlad řádně odeslal a objednatel jej neobdržel, aby se smluvní strany dohodly na náhradním způsobu doručení.
- 9) Poskytovatel se zavazuje, že předá příslušnou část plnění dle dílčí smlouvy v termínu dle bodu 5 tohoto článku Smlouvy. Řízení o akceptaci předaného části plnění je zahájeno dnem předání části plnění oprávněnému zástupci objednatele a je ukončeno podpisem akceptačního protokolu objednatel a poskytovatelem.
- 10) Akceptační řízení za části plnění lze zahájit pouze na základě jeho fyzického předání v místě dle bodu 2 tohoto článku.
- 11) Objednatel provede kontrolu kvality překladu u převzaté části plnění a sdělí poskytovateli případné výhrady k předanému plnění s vyznačením jejich závažností. V akceptačním řízení budou projednány výhrady objednatele a stanovena výsledná závažnost připomínek. Při stanovení výsledné závažnosti připomínek objednatel vezme do úvahy stanovisko poskytovatele. Výsledky tohoto řízení budou uvedeny v akceptačním protokolu.

- 12) Výsledkem akceptačního řízení mohou být 3 stavy:
- a. Akceptováno bez výhrad. V případě, že objednatel v průběhu akceptačního řízení nenalezne v předané části plnění žádnou vadu ani nedodělku, uvede objednatel do akceptačního protokolu, že předané plnění nebo jeho část bylo akceptováno bez výhrad a akceptační protokol potvrdí svým podpisem.
  - b. Akceptováno s výhradami. V případě, že budou v průběhu akceptačního řízení stanoveny v předané části plnění vady nebo nedodělky nebránící dalšímu užití předaného plnění či jeho části, stanoví objednatel poskytovateli dodatečnou přiměřenou lhůtu, ve které je poskytovatel povinen tyto vady a nedodělky odstranit. Objednatel do akceptačního protokolu uvede seznam vad nebo nedodělků s termíny jejich odstranění. V akceptačním protokolu bude uvedeno, že předané plnění nebo jeho část bylo akceptováno s výhradami a obě smluvní strany akceptační protokol potvrdí svým podpisem.
  - c. Neakceptováno. V případě, že budou v průběhu akceptačního řízení v předané části plnění stanoveny takové vady a nedodělky, které by bránily v užití předaného dílčího plnění či jeho části, není předané dílčí plnění akceptováno. Obě smluvní strany se dohodnou na termínech nového předání a nového akceptačního řízení. V akceptačním protokolu bude uvedeno, že předané dílčí plnění nebylo akceptováno a objednatel stanoví dodatečnou přiměřenou lhůtu k předání dílčího plnění a akceptačního řízení a obě smluvní strany akceptační protokol potvrdí svým podpisem. Pro případ, že nedojde k podpisu akceptačního protokolu ze strany poskytovatele, je objednatel oprávněn akceptační protokol se stanovením dodatečné přiměřené lhůty k novému předání dílčího plnění zaslat poskytovateli na adresu uvedenou v záhlaví této Smlouvy a předávané dílčí plnění neakceptovat. Dodatečná přiměřená lhůta běží ode dne následujícího po odeslání protokolu poskytovateli.
- 13) Maximální lhůta pro odstranění zjištěných vad části plnění nesmí přesáhnout dva (2) pracovní dny od data podpisu akceptačního protokolu. Nedodržení této maximální lhůty bude považováno za podstatné porušení této Smlouvy ze strany poskytovatele.
- 14) Předání/převzetí části plnění je možné pouze na základě akceptačního řízení s výsledkem „Akceptováno bez výhrad“ nebo „Akceptováno s výhradami“. Podpis Akceptačního protokolu za příslušnou část plnění dle této Smlouvy objednatelem s výsledkem „Akceptováno bez výhrad“ nebo „Akceptováno s výhradami“ je podmínkou pro vznik oprávnění poskytovatele vystavit fakturu za poskytnutí příslušné části plnění dle této smlouvy.

#### **IV. PRÁVA A POVINNOSTI POSKYTOVATELE**

- 1) Poskytovatel se zavazuje poskytovat plnění dle této Smlouvy svědomitě, s řádnou a odbornou péčí a potřebnými odbornými schopnostmi. Při poskytování plnění dle této Smlouvy je poskytovatel vázán obecně závaznými právními předpisy a pokyny objednatele, pokud tyto nejsou v rozporu s těmito normami či zájmy objednatele.

- 2) Poskytovatel se zavazuje zabezpečit, že předmět plnění této Smlouvy, resp. dílčích smluv nebude zatížen jakýmkoli právy třetích osob, zejména takovými, ze kterých by pro objednatele plynuly jakékoliv další finanční nebo jiné nároky ve prospěch třetích stran. V opačném případě poskytovatel ponese veškeré důsledky takového porušení práv třetích osob a zároveň je povinen takové právní vady plnění bez zbytečného odkladu na svůj náklad odstranit, resp. zajistit jejich odstranění.
- 3) Poskytovatel se zavazuje informovat objednatele o všech okolnostech důležitých pro řádné a včasné plnění této Smlouvy a poskytovat součinnost nezbytnou pro řádné a včasné provedení plnění.
- 4) Poskytovatel se zavazuje poskytovat plnění dle této Smlouvy v souladu se všemi podmínkami a požadavky objednatele uvedenými v zadávacích podmínkách veřejné zakázky a v souladu s nabídkou poskytovatele, jimiž je poskytovatel při poskytování plnění dle této Smlouvy vázán.
- 5) Poskytovatel je povinen v rámci plnění překladatelských prací poskytnout objednateli po předchozí dohodě osobní konzultace. Místo a čas si spolu dohodnou oprávnění zástupci dle této Smlouvy. Počet těchto konzultací není omezen a má sloužit především ke konzultaci potenciálních změn v překládaných textech.

## **V. PRÁVA A POVINNOSTI OBJEDNATELE**

- 1) Objednatel se zavazuje převzít od poskytovatele část plnění, která byla řádně a včas uskutečněna podle této Smlouvy a zaplatit za podmínek v této Smlouvě stanovených dohodnutou cenu.
- 2) Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním předmětu této Smlouvy.

## **VI. CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY**

- 1) Objednatel se zavazuje uhradit poskytovateli cenu za plnění dle této smlouvy na základě daňového dokladu – faktury, vystavené poskytovatelem po řádném předání konkrétní části plnění, přičemž právo fakturovat vzniká poskytovateli dnem oboustranného podpisu akceptačního protokolu a to pro každou jednotlivou část plnění dle této smlouvy. Daňový doklad bude vystaven poskytovatelem do 14 kalendářních dnů od podpisu akceptačního protokolu.
- 2) Splatnost faktury je 30 dnů od jejího doručení objednateli. Faktura bude uhrazena bezhotovostním převodem na účet poskytovatele uvedený na faktuře. Objednatel neposkytuje zálohy.
- 3) Faktura musí splňovat náležitosti daňového dokladu ve smyslu § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty ve znění pozdějších předpisů, jinak je objednatel oprávněn fakturu vrátit poskytovateli k opravě, a to až do data její splatnosti. V takovém případě

běží lhůta splatnosti faktury nově od počátku dnem doručení opravené faktury objednateli.

- 4) Na faktuře musí být uveden následující text:  
“ *Financováno z EHP a Norských fondů, smlouva číslo NF-CZ07-ICP-4-338-2016.*”
- 5) V případě pochybností se má za to, že faktura byla uhrazena dnem odepsání příslušné částky z účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele uvedeného na faktuře.
- 6) Platby budou probíhat výhradně v Kč a rovněž veškeré cenové údaje budou v této měně.

## **VII. VLASTNICTVÍ VÝSTUPŮ Z POSKYTOVANÉHO PLNĚNÍ**

- 1) Autorskoprávní režim výstupů z poskytnutého plnění na základě této Smlouvy se řídí § 61 zákona č. 121/2000 Sb. o právu autorském, právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů.
- 2) Poskytovatel nesmí poskytnout žádný z výstupů plnění dle této Smlouvy třetí straně bez předchozího písemného souhlasu objednatele.

## **VIII. SANKČNÍ PODMÍNKY**

- 1) Při prodlení objednatele s úhradou ceny části plnění je objednatel povinen uhradit poskytovateli úroky z prodlení ve výši dle příslušného právního předpisu.
- 2) Při prodlení poskytovatele s předáním části plnění ve sjednaném termínu je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 1000 Kč za každý započatý den prodlení.
- 3) Smluvní pokuty dle této smlouvy jsou splatné do 15 dnů od doručení jejich písemného vyúčtování povinné straně.
- 4) Ujednání o smluvních pokutách nemají vliv na náhradu škody, její uplatnění ani vymáhání.

## **IX. NÁHRADA ŠKODY**

- 1) Poskytovatel odpovídá za veškerou způsobenou škodu, a to vzniklou jak porušením ustanovení této Smlouvy, res. dílčích smluv, opomenutím nebo zásadně nekvalitním prováděním smluvní činnosti v plné výši, tak i porušením povinností stanovených právními předpisy. O náhradě škody platí obecná ustanovení Občanského zákoníku.

## **X. OCHRANA INFORMACÍ**

- 1) Poskytovatel se zavazuje, že zachová jako citlivé veškeré informace, o kterých se dozví v souvislosti s plněním této Smlouvy. Povinnost poskytovat informace podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů není tímto ustanovením dotčena.
- 2) Poskytovatel se zavazuje, že neuvolní, nesdělí ani nezpřístupní jakékoliv třetí osobě informace objednatele bez jeho předchozího písemného souhlasu, a to v jakékoliv formě, a že podnikne všechny nezbytné kroky k zabezpečení těchto informací. Závazek mlčenlivosti a ochrany citlivých informací zůstává v platnosti neomezeně dlouho i po ukončení platnosti této Smlouvy.
- 3) Poskytovatel se zavazuje při plnění této Smlouvy zajistit ochranu osobních údajů zaměstnanců zadavatele, příp. i dalších osob, které budou předmětem překladu. Objednatel je povinen mu za tímto účelem poskytnout potřebnou součinnost.
- 4) Poskytovatel se zavazuje zabezpečit veškeré podklady, mající charakter citlivé informace, poskytnuté mu objednatelem, proti odcizení nebo jinému zneužití.
- 5) Poskytovatel se zavazuje svého případného subdodavatele zavázat povinností mlčenlivosti a respektováním práv objednatele nejméně ve stejném rozsahu, v jakém je v závazkovém vztahu zavázán sám. Za porušení závazku mlčenlivosti a ochrany citlivých informací subdodavatelem odpovídá objednateli přímo poskytovatel.
- 6) Povinnost zachovávat mlčenlivost se nevztahuje na informace:
  - které jsou nebo se stanou všeobecně a veřejně přístupnými jinak, než porušením ustanovení tohoto článku Smlouvy ze strany Poskytovatele,
  - které jsou Poskytovateli známy a byly mu volně k dispozici ještě před přijetím těchto informací od Objednatele,
  - které budou následně Poskytovateli sděleny bez závazku mlčenlivosti třetí stranou, jež rovněž není ve vztahu k nim nijak vázána,
  - jejichž sdělení se vyžaduje ze zákona.

## **XI. ODSTOUPENÍ OD SMLOUVY**

- 1) Poruší-li jakákoli strana smlouvu podstatným způsobem, může druhá strana bez zbytečného odkladu od smlouvy odstoupit. Podstatné je takové porušení povinnosti, o němž strana porušující smlouvu již při uzavření smlouvy věděla nebo musela vědět, že by druhá strana smlouvu neuzavřela, pokud by toto porušení předvíдалa; v ostatních případech se má za to, že porušení podstatné není.
- 2) Strana může od smlouvy odstoupit bez zbytečného odkladu poté, co z chování druhé strany nepochybně vyplýne, že poruší smlouvu podstatným způsobem, a nedá-li na výzvu oprávněné strany přiměřenou jistotu.

## XII. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 1) Poskytovatel bere na vědomí, že je osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, v platném znění.
- 2) Poskytovatel se zavazuje, že umožní všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly, z jejichž prostředků je plnění dle této smlouvy hrazeno, provést kontrolu dokladů souvisejících s tímto plněním, a to po dobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, v platném znění a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění).
- 3) Práva a povinnosti smluvních stran vznikající z této smlouvy a výslovně neupravené jejím zněním se řídí právními předpisy České republiky s vyloučením případných kolizních norem, a to zejména občanským zákoníkem.
- 4) Tuto smlouvu lze měnit či doplňovat pouze písemnými číslovanými dodatky, které budou za dodatek smlouvy výslovně označeny a podepsány oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
- 5) Tato smlouva podléhá zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).
- 6) Je-li nebo stane-li se kterékoli ustanovení této smlouvy v jakémkoli směru nezákonným, neplatným či nevykonatelným, zákonnost a vykonatelnost zbývajících ustanovení této smlouvy tím nebude dotčena ani oslabena. Smluvní strany se zavazují, že jakékoli takové nezákonné, neplatné nebo nevykonatelné ustanovení nahradí novým, které bude nezákonnému, neplatnému či nevykonatelnému ustanovení svým významem co nejblíže.
- 7) Poskytovatel se zavazuje poskytnout objednateli součinnost nezbytnou ke splnění povinnosti objednatele vyplývající z ust. § 147a ZVZ.
- 8) Poskytovatel se zavazuje archivovat originální vyhotovení této Smlouvy a jednotlivých dílčích smluv, dodatky, originály účetních dokladů a dalších dokladů vztahujících se k realizaci předmětu této Smlouvy po dobu deseti (10) let od zániku závazku vyplývajícího z této Smlouvy. Po tuto dobu se poskytovatel zavazuje umožnit osobám oprávněným k výkonu kontroly projektů provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním této Smlouvy.



9) Tato smlouva je sepsána ve **3 vyhotoveních**, po jednom vyhotovení pro poskytovatele, po dvou vyhotoveních pro objednatele.

Ve Zlíně dne:

V Brně dne:

Za objednatele:

Za poskytovatele:

.....  
RNDr. Alexander Černý  
kvestor UTB ve Zlíně

.....  
Ing. Jaroslav Ostrovský  
jednatel